UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Guia docente					
Datos Identificativos					2015/16
Asignatura (*)	Comunicación interlingüística e intercultural: la traducción		Código		613436027
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións				
Descriptores					
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos	
Máster Oficial	1º cuatrimestre	Primero	Optativa	3	
Idioma					
Modalidad docente	Presencial				
Prerrequisitos					
Departamento					
Coordinador/a		Correo electrónico			
Profesorado		Correo electrónico			
Web					
Descripción general	A finalidade desta materia é analizar aquelas cuestións que serviron para configurar a tradución como actividade interlingüística e intercultural diferenciada e dotala de medios de análises e contidos propios. Presentaranse os principais problemas aos que se enfrentan os traductores e abordaranse cuestións de naturaleza didáctica.				

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A3	El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada.
A4	El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica.
A5	El alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.
B1	El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador.
B2	El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos.
B3	El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora.
B4	El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares.
B5	El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico.
B6	El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B7	El alumnado adquirirá capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.
B8	El alumnado será capaz de comunicar oralmente y por escrito con claridad los conocimientos teóricos y aplicados del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas.
C6	Valorar críticamente el conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C8	Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título		
O alumnado coñecerá as correntes actuais da lingüística aplicada	AI3	BI1 BI2 BI3 BI8	
O alumnado será capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos á práctica.	AI4	BI4 BI5 BI8	

O alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.	AI5	BI1 BI2 BI3 BI4 BI5 BI6 BI7 BI8	CM6 CM8

Contenidos	
Tema	**Subtema**
1. Definición e delimitación da tradución	1.1. Concepto de tradución 1.2. Hacia unha definición de tradución 1.3. Elementos necesarios para traducir
2. Principais enfoques teóricos	2.1. A reflexión teórice en tradución 2.2. Enfoques principais
3. A noción de equivalencia	3.2. Diversificación do concepto 3.3. Críticas e alternativas
4. Tipoloxías e xéneros textuais en tradución	4.1. Propostas desde a teoría da tradución 4.2. Estado da cuestión e alternativas
5. O proceso tradutor	5.1. Modelos de explicación 5.2. Unidades de tradución
6. Didáctica da tradución	6.1 Características da docencia universitaria 6.2. Tradución pedagóxica e tradución profesional 6.3. Didáctica da tradución profesional: orixe e orientacións 6.4. Deseño da docencia

Planificación				
Metodologías / pruebas	**Competencias / Resultados**	**Horas lectivas (presenciales y virtuales)**	**Horas trabajo autónomo**	**Horas totales**
Sesión magistral		11	14	25
Discusión dirigida		4	4	8
Actividades iniciales		1	0	1
Trabajos tutelados		0	40	40
Atención personalizada		1	0	1
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodologías	
Metodologías	**Descripción**
Sesión magistral	Sesións presenciais de exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Servirán para: a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes.
Discusión dirigida	Sesións presenciais participativas nas que se debatirá sobre determinadas cuestións do programa. Terán lugar en combinación coas clases maxistrais.

Actividades iniciales	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións.
Trabajos tutelados	Metodoloxía deseñada para promover a aprendizaxe autónoma dos estudantes, baixo a tutela da profesora. Este sistema de ensino baséase en dous elementos básicos: a aprendizaxe independente dos estudantes e o seguimento desa aprendizaxe polo profesor-titor.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Trabajos tutelados	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. O seguimento do curso realizarase así mesmo mediante tutorías personalizadas vía telemática. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Evaluación			
Metodologías	**Competencias / Resultados**	**Descripción**	**Calificación**
Trabajos tutelados		Actividades relacionadas con cada uno de los bloques del programa.	80
Sesión magistral		Asistencia e participación.	10
Discusión dirigida		Valorarase a pertinencia das intervencións.	10

Observaciones evaluación

Fuentes de información	
Básica	
Complementária	

Recomendaciones
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que continúan el temario
Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías